



Club di **conversazione**  
**italiana** di Tournai ■

*Lo Specchio*

## ***CLUB DI CONVERSAZIONE ITALIANA DI TOURNAI***



**Scena di osteria  
nella Roma ottocentesca**

*Acquerello di Achille Pinelli  
(Roma, 1809 - Napoli, 1841).*

**Novembre 2010 - N° 165**

## PROVERBI ROMANESCHI FLORILEGIO

<p>Si nun sei re, nun fa' legge nova e lassa er monno come se trova</p> <p><i>Se non sei Re non fare legge nuova e lascia il mondo come si trova</i></p>	<p>Chi llassa la via vecchia pe' la nova, mala via trova</p> <p><i>Chi lascia la strada vecchia per la nuova, brutta via trova</i></p>
<p>Chi tte fa più de mamma, o tte finge o tt'inganna</p> <p><i>Chi fa più di tua madre, o finge o ti frega</i></p>	<p>Mejo dolor de bborsa che ddolor dde core</p> <p><i>Meglio soffrire per il portafoglio che per l'amore</i></p>
<p>Li Santi novi caccieno li vecchi</p> <p><i>I Santi nuovi cacciano I vecchi</i></p>	<p>'Gni Santo cià la su' festa</p> <p><i>Ogni Santo ha la sua festa</i></p>
<p>Er pane de casa stufa</p> <p><i>Il pane di casa stanca</i></p>	<p>'gni maravija dura tre giorni</p> <p><i>Ogni meraviglia dura tre giorni</i></p>



**Achille Pinelli**  
*Burla ai danni di un ubriaco*



**Achille Pinelli**  
*Santissimi quattro coronati*

I proverbi in generale, nati spontaneamente sulle labbra del popolo, contengono tutti una profonda sapienza morale e civile, e sono, come è stato detto, un manuale di prudenza pratica. Infatti la cura dello stato, della famiglia e della persona, l'agricoltura, l'industria, l'amore, il matrimonio, tutti i casi insomma che riguardano la vita pubblica e privata trovano in essi più di un utile insegnamento.

**Proverbi italiani, Francesco D'Ambra** (Avvertimento dell'Editore)



**Bartolomeo Pinelli**  
*Vendemmiatori che portano  
l'uva al torchio,  
1830 - Museo di Roma*



**Ettore Roesler Franz**  
*Roma - Piazza Barberini*

Acqua passata nun macina più

*Acqua passata non macina più*

Chi tte loda in faccia te dice male dedietro a le spalle

*Chi davanti ti loda, dietro dice male di te*

Chi nun sa ffinde nun sa regna'

*Chi non sa fingere non sa regnare*

Er core nun se sbaja

*Il cuore non si sbaglia*

Chi s'inchina troppo, mette in mostra er culo

*Chi si inchina troppo, mette in mostra il sedere*

Necessità nun cià llégge

*La necessità non ha regole*

Il proverbio è la voce del popolo, è la scintilla del vero ch'erompe dal cozzare dei fatti ; e questa scintilla è lume chiaro nella via del futuro per giudicare e per operare. Io direi che una raccolta di proverbi è come un complesso di leggi che formano la scienza della vita pratica scientificamente desunte da un numero infinito d'esperienze.

*Proverbi romaneschi raccolti, Giggi Zanazzo, 1886 (prefazione al lettore)*

Er bisogno fa ffa' dde tutto <i>Il bisogno fa fare ogni cosa</i>	Le donne cianno er pianto 'n saccoccia <i>Le donne hanno le lacrime in tasca</i>
Piscia a letto e ddice ch'ha ssudato <i>Fa la pipì a letto e poi dice che ha sudato</i>	Gnisuno semo nati imparati <i>Nessuno è nato imparato</i>
Vale ppiù la bbona riputazione che ttutto l'oro der monno <i>Vale più una buona azione che tutto l'oro del mondo</i>	Le bbelle pe' diletto, le brutte pe' dispetto (se mariteno) <i>Le belle per diletto e le brutte per dispetto (si sposano)</i>



*Achille Pinelli  
Via tor dei conti*



*Achille Pinelli  
Carrettella delle ottobrate*

Spesso s'è parlato male dei proverbi. "Come ?" domanda taluno, "voi li chiamate la sapienza del popolo e invece spesso l'uno di essi contraddice all'altro. Se due proverbi sono in contraddizione l'uno dei due sarà erroneo ; e allora dov'è andata la vostra sapienza ?" E' vero che spesso un proverbio contraddice ad un altro, ma è pur vero che nessuno dei due sbaglia. (ibid.)

Mejo povero onorato che ricco sputtanato <i>Meglio povero ma onesto che ricco e disonesto</i>	Li bbirboni co' li bbirboni vanno d'accordo <i>I poco di buono vanno d'accordo con i loro simili</i>
Chi ffa li conti senza l'oste, li rifà ddu' vorte <i>Chi fa i conti senza l'oste poi li fa due volte</i>	Amico de tutti e de gnisuno è tutt'uno <i>Amico di tutti e di nessuno è la stessa cosa</i>
Fidasse è bbene, nun fidasse è mmejo <i>Fidarsi è bene, non fidarsi è meglio</i>	Mejo esse' amato che ttemuto <i>Meglio essere amato che temuto</i>

Quali sono le fonti di cotesti Proverbi Romaneschi ? Anche per determinare ciò occorrerebbe un lungo studio. Mi contenterò dunque di dire, alla buona, che vi si trovano detti di provenienza biblica, detti di provenienza classica, detti di provenienza diversa sia straniera sia d'altre parti d'Italia. E che tra i romaneschi si trovino molti proverbi antichi e molti importati non è meraviglia, perchè (chi non lo sa ?) Roma fu madre a due civiltà : la pagana e la cristiana, ed ora è il cuore d'Italia. (ibid.)



Michelangelo Pacetti  
veduta del foro romano - 1843



Wilhelm Marstrand  
Osteria romana

Convince più 'na parola che un  
carico de bbastionate.

*Convince più una parola che un  
carico di bastonate*

Se pijeno più mosche co 'n pizzico  
de méle che co 'n barile d'aceto

*Si prendono più mosche con un  
pizzico di miele che un barile  
d'aceto*

Chi bazzica cor zoppo 'mpara a  
zoppica'

*Chi va con lo zoppo impara a  
zoppicare*

Chi nun fa ppazzie in gioventù le  
fa in vecchiaja

*Chi non fa pazzie in gioventù le fa  
in vecchiaia*

Chi nun è bbono pe' se, nun è  
bbono manco pe' ll'antri

*Chi non è buono per sé, non lo è  
nemmeno per gli altri*

'Na mela fracica ne guasta cento  
bbone

*Una mela marcia ne guasta cento  
buone*

Del popolo romano prima caratteristica è una singolare indifferenza, tra il disprezzo sdegnoso e l'accidia, che lo fa restare impassibile innanzi ad avvenimenti i quali infiammerebbero facilmente i popoli di

altre regioni. Conseguenza in parte di questa è l'altra caratteristica di amare l'allegria e il darsi bel tempo, senza la faticosa cura del domani. (ibid.)

Er pesce grosso se magna er ciuco

*Il pesce grosso mangia quello  
piccolo*

Morto 'n papa se ne fa un antro

*Morto un papa se ne fa un altro*

Chi ddà e ppoi richiede, San  
Martino je taja er piede

*A chi dona e poi richiede, San  
Martino taglia il piede*

Chi ccià er pane nun cià li denti, e  
cchi ccià li denti nun cià er pane

*Chi ha il pane non hai i denti e chi  
ha i denti non ha il pane*

Indove c'è l'innocenza c'è la  
providenza

*Dove c'è l'innocenza c'è la  
provvidenza*

Chi ggioca a llotto in ruvina va de  
botto

*Chi gioco al lotto va in rovina (di  
sicuro)*

Dai proverbi riferiti traspare anche quella certa apatia di cui parlavo innanzi. Questa la credo generata in gran parte dal clima stesso di Roma: sovente il cielo grava come di piombo e soffia un vento afoso e le gambe si piegano e gli occhi si chiudono.

— Ma gli antichi non ne erano fiaccati : il foro palpitava di vita : ogni cittadino prendeva parte viva agli avvenimenti e s'infiammava e i moti popolari si succedevano l'uno all'altro. Perchè ora ciò non è più ? Perchè il concetto della vita pubblica è cambiato : l'individualismo del medio evo ha lasciato tracce profonde e non è più vero che ogni cittadino vive nella vita dello stato come fosse propria ; ancora perchè il governo morto aveva distolto da ogni interesse alla vita sociale le sue pecorelle ben pasciute e perchè anche (bisogna dirlo) questa città avezza a

vedere in sé la vita di due civiltà non si può commuovere più tanto facilmente. (ibid.)

**Sempre bbene nun po' anna',  
ssempe male nemmeno**

*Sempre bene non può andare, ma  
nemmeno sempre male*

**Che nu' lavora va in malora, chi  
lavora pure ce va; dunqu'è mejo a  
nù lavorà.**

*Chi non lavora va in rovina, chi  
lavora ci va ugualmente; dunque è  
meglio non lavorare.*

**Quer che nù strozza ngrassa.**

*Quello che non ammazza ingrassa*

**Nisciuno è sazio de la sù fortuna.**

*Nessuno è contento di quel che ha*

**Lassa perde la serva, si poi arivà a  
la padrona.**

*Lascia perdere la domestica, se  
puoi arrivare alla padrona*

**La sora Camilla, tutti la vonno e  
nissuno la pija.**

*Utilizzato quando una donna dice  
di avere tanti spasimanti, ma  
nessuno se la sposa*

Il romano non sopporta insulti, è familiare col coltello, parla di morti e di sangue senza commuoversi : è il nepote degli imperturbati spettatori del circo. E i proverbi ve lo provano. "Nun dite mai : Pover'omo a cchi è mmorto ammazzato ; perchè si ha ffatto er danno l'ha ppagato". (ibid.)

**Tanto, piove o nun piove er papa  
magna**

*Sia che va bene, sia che va male,  
al papa non manca mai da mangiare*

**Fa quel che er prete dice e non  
quer che fa**

*Fa quello che ti raccomanda di  
fare il prete ma non quel che fa lui*

**Chi cià i quatrini non ha mai torto**

*Chi è ricco ha sempre la ragione  
dalla sua parte*

**Igguno pensi a li fattacci sua.**

*Ognuno pensi ai fatti propri*

**Accosta er pane ar dente che la  
fame s'ariente**

*Se non hai fame l'appetito viene  
proprio mangiando*

**Chi va a caccia senza cani rivieà a  
casa senza lepri**

*Chi va a caccia senza cani. torna a  
casa senza lepri*



**Wilhelm Marstrand**  
*Romerske borgere forsamlede  
til lystighed i et osteri - 1839*



**Pinelli**  
*Ultima sera di carnevale*

Perchè, mentre proverbi di altre regioni e specialmente i siciliani e i veneti abbondano di sarcasmi felici contro i preti i nostri ne mancano ? Eppure chi più di noi ebbe che fare coi preti ? (...) È più giusto quindi pensare che questi proverbi non nacquero perchè non sarebbero stati permessi e chi li avesse pronunciati avrebbe pagato caro il gusto mordace; del resto ognuno sa che il popolo aveva sfogo nelle famose Pasquinate che si scrivevano, e nessuno poteva sapere chi le avesse scritte. (ibid.)



C'è un tesoro di saggezza nei proverbi del popolo di Roma, come del resto in quelli di tutti i popoli sotto i climi più disparati, nei tempi più diversi.

In realtà la materia primigenia di cui i proverbi sono formati è un patrimonio comune a tutta intera l'umanità. Possono variare nella espressione, ossia nella forma esterna, nell'involucro, per intenderci. Ma la sostanza, a ben osservare, è in gran parte identica.

Il mondo è vecchio e ha raggrumato, ha condensato la propria esperienza in granuli di saggezza.

*Modi di dire popolari*, P. Romano - E. Ponti, 1944 (Introduzione)

Fonti :

[http://www.collezione-online.it/proverbi\\_romaneschi.htm](http://www.collezione-online.it/proverbi_romaneschi.htm)

<http://www.pensieriparole.it/proverbi/roma/pag1>

<http://guide.supereva.it/roma/interventi/2010/07/proverbi-romani>

[http://www.archive.org/stream/proverbiitalian00ambrgoog/proverbiitalian00ambrgoog\\_djvu.txt](http://www.archive.org/stream/proverbiitalian00ambrgoog/proverbiitalian00ambrgoog_djvu.txt)

[http://www.archive.org/stream/proverbiromanes00zanagoog/proverbiromanes00zanagoog\\_djvu.txt](http://www.archive.org/stream/proverbiromanes00zanagoog/proverbiromanes00zanagoog_djvu.txt)

<http://www.sopi.it/Roma/modididire/Prefazione.htm>



Durante la riunione del **3 novembre 2010** avremo il piacere di ricevere **Aldino Soloperto**, ex-minatore, di **Mont-Sur-Marchienne** che verrà a parlarci del suo percorso di vita. Scopriremo una "storia di vita" che ci farà ripercorrere insieme a lui **storia e cronaca.**



## La volta scorsa

Riunione di ripresa dopo la pausa estiva. Per il *diciottesimo anno* il club continua così a svolgere la sua funzione di punto d'incontro per gli amanti della lingua italiana. Il piacere di ritrovarsi e di parlare per scambiare pareri ed esperienze.

La prima parte della serata è stata dedicata all'assemblea generale del club. Dopo aver constatato il buon andamento del nostro circolo sia per quanto riguarda le attività svolte durante il ciclo scorso sia per lo stato finanziario, si è quindi proceduto alla nomina del comitato del club per il ciclo 2010-2011.

**Liliane Valerio** ha manifestato il desiderio di ritirarsi dal comitato per motivi di impegni personali. Ringraziamo Liliane per il lavoro svolto nel comitato durante la sua permanenza e specialmente per il suo contributo diretto nell'organizzazione di determinate attività del circolo.

Gli altri componenti del comitato precedente hanno confermato la loro disponibilità a proseguire il loro impegno nel nuovo comitato la cui composizione è adesso la seguente: **Dominique Dogot** (presidente), **Enza Navarra** (segretaria/tesoriere), **Michela Ledoux**, **Marie-Claire Deldaele**, **Francesco Azzaretto** (consiglieri), **Arcangelo Petrantò** (animatore). Al neocomitato indirizziamo gli auguri di buon proseguimento del lavoro a favore del nostro club. Ricordiamo che per statuto il comitato può comportare sette membri. Rimane quindi un posto libero di consigliere...

La riunione è poi continuata sotto il segno dei giochi d'azzardo, argomento previsto per la serata.

Durante questo primo incontro del nuovo ciclo, si è unita al nostro sodalizio **Anna Maria Samain**, di Mouscron. Alla nuova socia porgiamo un caloroso benvenuto al club !

## Calendario (in linea di massima) di alcune attività già previste per il ciclo 2010-2011

- 1° dicembre 2010 - Cena del club
- 2 marzo 2010 - Conferenza  
Oratrice invitata : **Anna Parisi** che parlerà sul tema « vivere i colori » (a cura di Liliana)
- **Maggio 2011** - Gita a **BINCHE** - museo della maschera - e **WAUDREZ (VOGDORCIACUM)** - museo gallo-romano. Data esatta da precisare (a cura di Nicoletta)
- **Conferenza** (data da precisare)  
Oratrice invitata : **Josianne Coruzzi**, Direttrice dell'asbl «Solidarité femmes» e della casa-rifugio per donne maltrattate di La Louvière (a cura di Arcangelo)



Ricordiamo che a richiesta della Direzione del Collège Notre-Dame, per motivi di sicurezza, la porta d'ingresso della scuola verrà chiusa durante le nostre riunioni. La porta rimarrà aperta dalle 19:30 alle 20:30. Per chi dovesse arrivare più tardi occorrerà suonare il campanello o telefonare a Dominique (0496 62 72 94) o ad Arcangelo (0494 24 26 32).

Le riunioni del club si svolgono il primo mercoledì di ogni mese al **Collège Notre-Dame, Rue des Augustins, 30** a **Tournai** e cominciano **alle 19:30**.  
Dominique DOGOT ☎ 069/23.29.40  
Arcangelo PETRANTO' ☎ 069/64.97.94  
Chi desidera partecipare alle riunioni e ricevere il bollettino del club è invitato ad iscriversi durante le stesse riunioni pagando la quota di **20,00 €**, valida per il ciclo 2010/2011. Si può anche versare la quota tramite banca al n° di conto seguente : **126-1002099-62**.  
Dall'estero, codice BIC : **CPDHBE71** - Codice IBAN : **BE 51126100209962**  
Indirizzo del sito del club : <http://www.conversazione-italiana.be>